

Strad. & del Gesu
Concert

~1736 violins “Muntz”~

Friday, 16 February 2007
Hamarikyu Asahi Hall

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

本日は「ストラド アンド デル・ジェス コンサート ～二つの1736年製「ムッツ」ヴァイオリン～」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから10年余が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、若手有望演奏家へ国籍を問わず、無償で貸与しております。

今回のコンサートでは、財団の保有する20挺の楽器の中から同じ1736年に製作されたストラディヴァリウスのヴァイオリン「ムッツ」と、グアルネリ・デル・ジェスのヴァイオリン「ムッツ」の聴き比べをお楽しみいただきます。演奏は優れたテクニックと音楽性で知られるニューヨーク在住の渡辺玲子さん。かつて当財団保有のストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エンゲルマン」を長期貸与されていたヴァイオリニストです。2挺の性格の違う楽器を一晩で弾くという企画を「貴重な経験」とおっしゃり、演奏をお引き受け下さいました。

ピアニストの江口玲さんは、東京芸術大学音楽部作曲科を卒業され、その後渡米。1986年にヴィニアフスキー国際ヴァイオリンコンクールでシュヴァイツァー賞（最優秀伴奏者賞）を受賞された演奏家です。渡辺玲子さんともたびたび共演されています。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。どうぞお楽しみください。

Thank you very much for attending the "Strad. & del Gesu Concert ~1736 "Muntz" violins ~" this evening.

It is just over ten years since Nippon Music Foundation started the "Acquisition and Loan of Stringed Instruments" project, one of the Foundation's main pillars of activities. The Foundation has now come to own 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

We are pleased to present tonight a concert featuring two outstanding violins owned by the Foundation; Stradivarius 1736 violin "Muntz" and Guarneri del Gesu 1736 violin "Muntz". Ms. Reiko Watanabe, renowned for the superb technique and interpretation, will perform on both instruments. Currently residing in New York, she was a long-term recipient of the Foundation's instrument, Stradivarius 1709 violin "Engleman". She kindly agreed to perform the two violins of different characters tonight, considering it as a unique and invaluable experience as a violinist.

The pianist Mr. Akira Eguchi received a degree in Music Composition from Tokyo National University of Fine Arts and Music, and continued studying in New York. He was awarded the Aleida Schweitzer Award for the outstanding accompanist at the International Wieniawski Violin Competition in 1986. He frequently performs with Ms. Watanabe.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

ヨハン・セバスティアン・バッハ

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

無伴奏ヴァイオリンのためのソナタとパルティータより

ソナタ 第3番 ハ長調

Sonatas and Partitas for Solo Violin

Sonata No.3 in C major BWV 1005

(1720)

III Largo

(全四楽章より抜粋)

1717年、アンハルト・ケーテン候レオポルトは、ヨハン・セバスティアン・バッハをライプツィヒ近郊の城下町ケーテンの宮廷楽長に任命した。この時期のバッハの作品は、教会音楽ではない作品が大部分を占める。無伴奏ヴァイオリンのためのソナタとパルティータをはじめ、管弦楽組曲、ブランデンブルク協奏曲や無伴奏チェロ組曲といった傑作が次々と生み出された。本作品集は無伴奏だが、様々な和音を組み合わせ複雑な旋律を重ねることで、非常に豊かな響きを生み出している。今夜は、ソナタ第3番より第3楽章がストラディヴァリウス「ムンツ」とデル・ジェス「ムンツ」の両方で演奏される。

In 1717, Prince Leopold of Anhalt-Cöthen hired Johann Sebastian Bach to serve as his Kapellmeister. Bach composed more secular music than sacred choral music during this period, such as the Brandenburg concertos, orchestral suites, sonatas and partitas for solo violin and solo cello. Although unaccompanied by other instruments, this works for solo violin have rich sounds produced by various harmonies. Tonight, Ms. Watanabe performs the third movement Largo of the Sonata No.3 with both Stradivarius and del Gesu “Muntz”.

使用楽器／The instruments used:

Stradivarius 1736 violin “Muntz”

Guarneri del Gesu 1736 violin “Muntz”

F.A.E.ソナタ ハ短調
Violin Sonata “F.A.E.” in C minor
(1853)

II Intermezzo

ロベルト・シューマン作曲
Composed by Robert Schumann
(1810-1856)

III Scherzo

ヨハネス・ブラームス作曲
Composed by Johannes Brahms
(1833-1897)
(全四楽章より抜粋)

1853年10月デュッセルドルフにて作曲される。第一楽章をシューマンの弟子アルベルト・ディートリヒ、第三楽章をヨハネス・ブラームス、残る第二、四楽章をロベルト・シューマンが書いたこの共同作品は、3人の共通の友人であるヴァイオリニストのヨーゼフ・ヨアヒムに献呈された。曲名F.A.E.とはヨアヒムのモットーである「自由だが孤独に (Frei aber einsam)」の頭文字をとったものである。シューマンはドイツ音名のF・A・E(イタリア音名のファ・ラ・ミ)が各楽章の重要なモチーフとなる様に作曲し、ヨアヒムに演奏させ各楽章の作曲者を当てさせるというアイデアを思いついた。完成したソナタをシューマン邸で演奏したヨアヒムは、いとも簡単に作曲者を言い当てたという。

The “F.A.E.” Sonata was written in Düsseldorf in October 1853 by three composers - the first movement by Albert Dietrich, the third by Johannes Brahms and the second and the fourth by Robert Schumann. Schumann intended to present this work to their mutual friend, violinist Joseph Joachim. It was Schumann's idea to make prominent use of the musical notes F-A-E, echoing Joachim's motto, 'Frei aber einsam (free but lonely)' in all four movements of this Sonata. Upon completion, they let Joachim guess the composer of each movement when he played it in the Schumann's residence. Joachim identified each composer without any difficulty.

使用楽器／The instruments used:
Stradivarius 1736 violin “Muntz”
Guarneri del Gesu 1736 violin “Muntz”

フリッツ・クライスラー

Fritz Kreisler

(1875-1962)

ウィーン奇想曲 作品2

Caprice Viennois, Op.2

(1910)

愛の喜び

Liebesfreud

(1910)

愛の哀しみ

Liebesleid

(1910)

中国の太鼓 作品3

Tambourin Chionois, Op.3

(1910)

オーストリア生まれのアメリカ人ヴァイオリニスト、作曲家であるフリッツ・クライスラーは、4歳の時に父からヴァイオリンの手ほどきを受けた。14歳以下の者は受け入れない方針だったウィーン音楽院に、わずか7歳で入学を許可されている。その後パリ音楽院に学び、12歳で音楽教育を終了した。10代に国際的な演奏活動を行ったクライスラーは、医学と芸術を学ぶため演奏を一度中断するが、1899年ベルリンでセンセーショナルな再デビューを果たし、大成功を収めた。そして1950年まで各地で演奏活動を続け、アメリカで最も人気のあるヴァイオリニストとなった。クライスラーは才能ある作曲家でもあり、数々のヴァイオリンの作品を書いている。オリジナル作品には弦楽四重奏曲、2つのオペレッタ、ベートーヴェンとブラームスの協奏曲のカデンツァや多数の小曲がある。今晚演奏される四曲は、いずれも多くの人々に愛され続けているヴァイオリンの名曲である。

Austrian-American violinist and composer, Fritz Kreisler began to learn the violin at the age of 4 with his father. He entered the Vienna Conservatory when he was 7, despite its policy that no one younger than 14 years old would be accepted. He then studied at the Paris Conservatoire and finished his musical studies by the age of 12. After touring internationally as a teenager, he once stopped performing to study medicine and art. Kreisler returned to the violin, making a sensationally successful appearance in Berlin in 1899. The intensive tours throughout the world until 1950 made him the most popular violinist in the United States. Kreisler was also a gifted composer and wrote a number of pieces for the violin. His originals include works for the string quartet, two operettas and cadenzas for the Beethoven and Brahms concertos.

He also left numerous short pieces. The four of them performed tonight are his most famous violin works, always beloved by people throughout the world.

フランツ・ワックスマン

Franz Waxman

(1906-1967)

「カルメン」幻想曲

Carmen Fantasy

(1947)

ヒッチコックのサスペンス映画に緊張感溢れる楽曲を数多く提供した、20世紀を代表する作曲家フランツ・ワックスマンは、多くのコンサート曲を書いたことでも知られている。ドイツ領シレジア地方(現ポーランド)に生まれ幼少の頃よりピアノをたしなみ、17歳でドレスデン音楽大学に入学。後にベルリン音楽院でも学んだ。ワックスマンは映画のサウンドトラックでアカデミー賞に12回ノミネートされ、そのうち映画「サンセット大通り」と「陽のあたる場所」で2回アカデミー賞作曲賞を受賞している。「カルメン」幻想曲はビゼーのオペラ「カルメン」に題材をとり、当初は映画「ユーモレスク」のために作曲された。映画版はアイザック・スターンが録音したが、後にヤッシャ・ハイフェッツのためにオーケストラ版に書き直されている。

Franz Waxman was one of the most prolific and respected twentieth century composers of film music, best known for his scores of Hitchcock's many suspense films. He also produced many concert music. Born in Silesia, Germany (Poland in present), he began to play piano from early childhood. At age 17, he enrolled in the Dresden Music Academy and later in the Berlin Music Conservatory. Waxman received 12 Academy Award nominations, winning two Best Score Awards for the soundtracks of the movies "Sunset Boulevard" and "A Place in the Sun". "Carmen Fantasy", based on the themes from Bizet's Opera, was originally written for the film "Humoresque". It was first recorded by Isaac Stern for the soundtrack, and then revised as the orchestral version for Jascha Heifetz.

モーリス・ラヴェル

Maurice Ravel

(1875-1937)

ツイガース

Tzigane

(1924)

ラヴェルはドビュッシーと並んでフランスを代表する印象主義音楽家である。その作風はロシア音楽や、アメリカのジャズの影響を受けた。スペイン・バスク地方に生まれたラヴェルは、「スペイン狂詩曲」、「ボレロ」、「ハバネラ」などスペイン色の濃い作品でも有名である。「ツイガース」とはフランス語で「ジプシー」という意味であり、この楽曲の中に見られる力強いジプシー調の主題を示している。この作品はラヴェルのジプシーとハンガリー文化に対する関心と、彼が考え付くありとあらゆるヴァイオリンテクニックへの挑戦の産物である。ハンガリーの大ヴァイオリニスト、ヨーゼフ・ヨアヒムの遠縁にあたる同じくハンガリー生まれの女性ヴァイオリン奏者イエリー・アラニの為に書かれ、1924年パリで初演された。ラヴェルは最初、ヴァイオリンとピアノのために書き上げたが、後に管弦楽伴奏譜も残している。

Maurice Ravel, a composer and a pianist, is considered as a great French musical Impressionist, along with Debussy. He was influenced by the Russian music and the jazz of the United States. Born in the Basque region bordering with Spain, Ravel is also notable for his compositions of Spanish motif such as “Spanish Rhapsody”, “Bolero” and “Habanera”. The word “tzigane” is “gypsy” in French, and reflects the powerful gypsy tunes found in this lively work. Tzigane is a work derived from Ravel's interest in the gypsies and in Hungarian culture. He also incorporated as many technical challenges as he could devise for the violinists. It was dedicated to the Hungarian violinist Jelly d'Aranyi, and was first performed by her in Paris in 1924. She was a great-niece of the legendary violinist Josef Joachim. The original composition was for a violin and a piano, but later Ravel made a version for a violin and orchestra.

渡辺 玲子 (ヴァイオリン)



©武藤 章

東京生まれ。3歳よりヴァイオリンを始め、松井宏中、鈴木共子、田中千香士、堀正文、大谷康子、海野義雄の各氏に師事。第50回日本音楽コンクールにおいて15歳で最年少優勝を果たした。1985年からは、ニューヨークのジュリアード音楽院に全額奨学生として留学し、ヴァイオリンをジョーゼフ・フックス、室内楽をラタイナー、フェリックス・ガリミア、サミュエル・ローズの各氏に師事。1992年同音楽院大学院を修了した。

1984年ヴィオッティ、1986年パガニーニ両国際コンクールで最高位を受賞。その後、ニューヨークを本拠地として世界各地でオーケストラとの共演、リサイタル、音楽祭への参加と国際舞台での活躍がめざましい。これまでに国内の主要オーケストラはもとより、ロサンジェルス・フィル、ナショナル交響楽団(ワシントン)、ベルリン・ドイツ交響楽団、フィルハーモニア管弦楽団、フランス国立放送フィル、オスロ・フィル、ロシア・ナショナル管弦楽団などと共演、いずれも高い評価を得ている。共演した指揮者は、ジュゼッペ・シノーポリ、ウラディーミル・アシュケナージ、レオナルド・スラトキン、アンドリュウ・デイヴィス、ファビオ・ルイーダなどが挙げられる。2004年にはロリン・マゼール指揮ニューヨーク・フィルハーモニックとの共演で、ニューヨーク・デビューを果たした。

ドレスデンにおいてシノーポリ指揮ドレスデン・シュターツ・カペレと共演したベルクのヴァイオリン協奏曲は演奏会と同時にテルデック・レーベルによって録音され、デビューCDとして1997年春にリリースされた。2001年にはJ.S.バッハのヴァイオリンのための無伴奏曲全曲演奏を録音、2003年6月にはサンクトペテルブルク交響楽団との日本ツアーを行い、その演奏会のライブ・レコーディングもワーナーミュージックよりCD発売されている。

現在、2004年4月に開校した国際教養大学で特任助教授を務め、音楽と演奏について教鞭を執る。ニューヨーク在住。

Reiko Watanabe (violin)

Born in Tokyo, Reiko Watanabe's exceptional musicianship was recognized when she became the youngest grand-prize winner in the history of the All Japan Music Competition at the age of 15. She also won the top prizes at the GB Viotti Competition (1984) and the Paganini Competition (1986). In 1985 Reiko began to study at The Juilliard School as a full scholarship student, and studied with Joseph Fuchs, Jacob Lateiner, Felix Galimir and Samuel Rhodes. She graduated from The Juilliard School with a master's degree in 1992.

The prestigious list of conductors with whom she has collaborated includes Leonard Slatkin, Vladimir Ashkenazy, Andrew Davis, Fabio Luisi and the late Giuseppe Sinopoli. She has performed with orchestras such as the Los Angeles Philharmonic, National Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Orchestre Philharmonique de Radio France, Oslo Philharmonic, and Russian National Orchestra. Her New York debut with New York Philharmonic under the baton of Lorin Maazel was in 2004.

Reiko Watanabe released her first CD, the Berg Violin Concerto performed with the Dresden Staatskapelle and Sinopoli, recorded for the Teldec label in 1997. In 2001 she released a CD of the Bach Partitas. Her latest recording of the Shostakovich and Tchaikovsky Violin Concerto, performed with St. Petersburg Symphony Orchestra and Alexander Dmitriev, is released from Warner Music label.

Since 2004, she is an Associate Professor of Akita International University giving lectures on music and performance. Reiko currently resides in New York City.

江口 玲 (ピアノ)



東京芸術大学附属音楽高等学校を経て、東京芸術大学作曲科、ジュリアード音楽院ピアノ科大学院修士課程、及びプロフェッショナルスタディーを卒業。1986年ヴィニアフスキー国際ヴァイオリンコンクールにてシュヴァイツァー賞（最優秀伴奏者賞）を受賞した。1992年ジュリアード音楽院から権威あるウィリアム・ペチェック賞を受け、リンカーンセンターのアリス・タリーホールにてニューヨークリサイタルデビューを果たす。その後、欧米及びアジア各国にて演奏活動を行う。CDをドイツグラモフォン、日本コロムビア、EMI・マーキス・クラシックス、フィリップス、ビクター等から発売している。2002年自ら編曲したガーシュウインの「ラブソディー・イン・ブルー」、ホロヴィッツ編曲の「星条旗よ永遠なれ」等、アメリカ人作曲家によるソロCD「ディア・アメリカ」を発売。また2003年には2枚目のソロCD「巨匠たちの伝説」を、カーネギーホールにて同ホールの1887年製スタインウェイピアノを使用して録音した。ニューヨーク在住、ニューヨーク市立大学にて教鞭を執っている。

Akira Eguchi (piano)

Born in Tokyo, Akira Eguchi received his degree in Music Composition from the Tokyo National University of Fine Arts and Music, and his Master's Degree in Piano Performance from The Juilliard School. He is the recipient of numerous awards and prizes, including the William Petcheck Award from The Juilliard School, and the Aleida Schweitzer Award for the outstanding accompanist at the International Wieniawski Violin Competition in Poland. Following his New York recital debut at the Alice Tully Hall in 1992, Eguchi has performed in the United States, Europe and the Far East. In 2002 a collection of his arrangements of Gershwin piano music was published as his first solo CD titled "Dear America" from Zen-on. On his latest CD "Legends of the Maestros", he recorded at the Carnegie Hall with the hall's original 1887 Steinway piano. Currently living in New York, he is now on the faculty of Brooklyn College, the City University of New York.



ストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン
「ムンツ」

Antonio Stradivarius 1736 violin “Muntz”

楽器の内側に貼られたラベルにストラディヴァリ本人の手書きで「92歳の作品」とイタリア語で書かれている珍しい楽器である。透明な黄褐色のニスが楽器のほぼ全体にきれいに残っており、保存状態も音色も格段に優れている。1874年以降、イギリスの収集家ムンツ氏が所有していたため、「ムンツ」と呼ばれている。1737年に死去したストラディヴァリが、亡くなる直前に製作した楽器の1つとして知られている名器である。

The label attached to this instrument bears an Italian inscription, “d’anni 92 (92 years old)”, handwritten by Stradivari himself. It has a first class reputation for its excellent condition and tonal quality. This violin takes its name from a famous collector and amateur violinist, H.M.Muntz of Birmingham, England, who owned this violin in the late 1800s. This is one of the last instruments made by Stradivari, who died in 1737.



グァルネリ・デル・ジェス1736年製ヴァイオリン
「ムンツ」

Guarneri del Gesù 1736 violin “Muntz”

アントニオ・ストラディヴァリと双璧と称される名工、グァルネリ・デル・ジェス（1698～1744）の手によるヴァイオリン。イギリスの収集家ムンツが一時期所有していたことから、この名前で親しまれている。グァルネリ・デル・ジェスの作品は、ストラディヴァリウスに比べると豪快かつ大胆、男性的な作風であるとされる。彼の楽器製作の黄金期は1735年頃と言われ、当楽器もその時期に製作された。

Giuseppe Guarneri del Gesù (1698-1744) is considered as the greatest violin maker comparable with Antonio Stradivari. The name of violin is taken from the ownership of the Muntz family of England in 19th century. Instruments made by Guarneri del Gesù are often described to have strong and masculine features compared to Stradivarius' instruments. Guarneri is said to have reached his peak around 1735, and this “Muntz” violin was made in this golden period.

日本音楽財団の保有する楽器

Instruments Owned by Nippon Music Foundation

Antonio Stradivarius “Paganini Quartet”

「パガニーニ・クワルテット」

1680 violin 1727 violin 1731 viola 1736 cello

Antonio Stradivarius Violin

1700	“Dragonetti”	「ドラゴネッティ」
1702	“Lord Newlands”	「ロード・ニューランズ」
1708	“Huggins”	「ハギンズ」
1709	“Engleman”	「エンゲルマン」
1710	“Camposelice”	「カンポセリーチェ」
1714	“Dolphin”	「ドルフィン」
1715	“Joachim”	「ヨアヒム」
1716	“Booth”	「ブース」
1717	“Sasserno”	「サセルノ」
1722	“Jupiter”	「ジュピター」
1725	“Wilhelmj”	「ウィルヘルミ」
1736	“Muntz”	「ムンツ」

Antonio Stradivarius Cello

1696	“Lord Aylesford”	「ロード・アイレスフォード」
1730	“Feuermann”	「フォイアマン」

Guarneri del Gesu Violin

1736	“Muntz”	「ムンツ」
1740	“Ysaye”	「イザイ」

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。